Sefer Amos

Chapter 4

Amos4:1 שׁמעוּ הדּבר הזּה פּרוֹת הבּשׁן אשׁר בּהר שׁמרוֹן העשׁקוֹת
דּלים הרצּוֹת אבּיוֹנים האמּרת לאדניהם הביאה ונשׁתּה׃ א

1. shim'`u hadabar hazeh paroth haBashan 'asher b'har Shom'ron ha`osh'qoth
dalim harots'tsoth 'eb'yonim ha'om'roth la'adoneyhem habi'ah w'nish'teh.

Amos4:1 Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Samaria, who oppress
the poor, who crush the needy, who say to your masters, bring now, that we may drink!

‹4:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος
αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς
καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν·

1 Akousate ton logon touton, damaleis tēs Basanitidos hai en tō̜ orei tēs Samareias hai katadynasteuousai
Hear this word, O heifers of the land of Bashan! the ones in the mountain of Samaria,
the ones tyrannizing over the poor,
ptōchous kai katapatousai penētas hai legousai tois kyriois autōn Epidote hēmin hopōs piōmen;
and trampling upon the needy; the ones saying to their masters,
Give over to us so that we should drink!

---

2 נשׁבּע אדני יהוה בּקדשׁו כּי הנּה ימים באים עליכם
ונשׂא אתכם בּצנּוֹת ואחריתכן בּסירוֹת דּוּגה׃ ב

2. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'qad'sho ki hinneh yamim ba'im `aleykem
w'nisa' 'eth'kem b'tsinoth w'acharith'ken b'siroth dugah.

Amos4:2 Adonai (the Master) אדני has sworn by His holiness, that, behold,
the days are coming upon you when they shall take you away with meat hooks,
and the last of you with fish hooks.

‹2› ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ λήμψονται
ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί,

2 omnuei kyrios kata tōn hagiōn autou Dioti idou hēmerai erchontai eph' hymas, kai lēmpsontai hymas
YHWH swears an oath according to his holy things,
For behold, days come upon you when they shall take you
en hoplois, kai tous meth' hymōn eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,
with weapons; and the ones with you into kettles being fired up with
they shall put fires pestilent.

---

3 ופרצים תּצאנה אשׁה נגדּה והשׁלכתּנה ההרמוֹנה נאם־יהוה׃ ג

3. uph'ratsim tetse'nah 'ishah neg'dah w'hish'lak'tenah haHar'monah n'um-Yahúwah.

Amos4:3 You shall go out at the breaches, each woman before her,
and you shall be cast toward Harmon, declares יהוה.

‹3› καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν,
λέγει κύριος ὁ θεός.

3 kai exenechthēsesthe gymnai katenanti allēlōn kai aporriphēsesthe eis to oros to Remman, legei kyrios.
And you shall be brought forth naked in front of one another,
and you shall be thrown onto mount Renmon, says YHWH.

---

4 ד בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לִפְשֹׁעַ
וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם:

4. bo'u beyth-'El uphish'`u haGil'gal har'bu liph'sho`a
w'habi'u laboqer zib'cheykem lish'losheth yamim ma`'s'rotheykem.

Amos4:4 Enter Beth'El and transgress; in Gilgal multiply transgression!
Bring your sacrifices every morning, your tithes for three days.

‹4› Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι
καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν·

4 Eisēlthate eis Baithēl kai ēnomēsate kai eis Galgala eplēthynate tou asebēsai
You entered into Beth-el, and were impious; and in Gilgal you multiplied to be impious;
kai ēnegkate eis to prōi thysias hymōn, eis tēn triēmerian ta epidekata hymōn;
and you brought in the morning of your sacrifice offerings in the third day of your tithes.

---

5 ה וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ
כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

5. w'qater mechamets todah w'qir'u n'daboth hash'mi`u
ki ken 'ahab'tem b'ney Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Amos4:5 Offer a thanksgiving sacrifice from that which is leavened,
and proclaim the freewill offerings, make them known.
For so love to do, sons of Yisrael, declares Adonai יהוה.

‹5› καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας·
ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, λέγει κύριος.

5 kai anegnōsan exō nomon kai epekalesanto homologias;
And they read outside the law, and called for an acknowledgment offering.
apaggeilate hoti tauta ēgapēsan hoi huioi Israēl, legei kyrios.
Announce! that these things loved the sons of Israel, says YHWH.

---

6 ו וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם

וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

6. w'gam-'ani nathati lakem niq'yon shinayim b'kal-`areykem w'choser lechem b'kol m'qomotheykem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:6 But I gave you also cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places, yet you have not returned to Me, declares ƎϒƎϒ.

‹6› καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν
καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn
And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,
kai endeian artōn en pasi tois topois hymōn; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.
and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to me, says YHWH.

---

7 ϥϫϩϕϩ ϭϫϣϧϩ ϣϣϣϣ ϣϣϩϣ-ϫϥ ϭϣϣϣ ϫϫϣϣϩ ϭϫϣϣϥ ϭϣϣϥ
ϥϣϭϫ ϫϩϥ ϣϕϩϩ ϥϫϣϥ ϥϫ ϫϩϥ ϥϫϣ-ϩϣϣ ϫϩϥ ϥϫϣ-ϩϣ ϫϫϥϣϣϣ
:ϣϥϫϫ ϣϫϩ ϥϫϣϫ-ϥϫ-ϥϣϥ ϣϕϩϩϣ

ז וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר
וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃

7. w'gam 'anoki mana`'ti mikem 'eth-hageshem b'`od sh'loshah chadashim laqatsir w'him'tar'ti `al-`ir 'echath w'`al-`ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months to the harvest. Then I would send rain on one city and on another city I would not send rain; one part would be rained on, while the part not rained on you would dry up.

‹7› καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου·
καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·
μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερίς, ἐφ᾽ ἣν οὐ βρέξω ἐπ᾽ αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton pro triōn mēnōn tou trygētou;
And I withheld from you the rain before the three months of the gathering of crops;
kai brexō epi polin mian, epi de polin mian ou brexō;
and I shall rain upon city one, but upon other city one I shall not rain;
meris mia brachēsetai, kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;
portion one there shall be rain, and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

---

8 ϣϫϣ ϫϒϫϣϭ ϫϩϥ ϥϫϩ-ϭϥ ϣϫϥϩ ϣϭϣ ϣϫϫϣ ϒϩϣϒ
:σϒσϫ-ϣϥϣ ϫϧϩ ϣϫϫϣ-ϥϭϒ ϒϩϫϣϫ ϥϭϒ

ח וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם
וְלֹא יִשְׁבָּעוּ וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-`ir 'achath lish'toth mayim w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:8 So two or three cities would stagger to another city to drink water,

but would not be satisfied; yet you have not returned to Me, declares יהוה.

‹8› καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis eis polin mian tou piein hydōr
And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities to one city to drink water;
kai ou mē emplēsthōsin; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.
and in no way shall they be filled up. And you returned not to me, says YHWH.

---

9 וְשַׁדָּפוֹן יַרְקוֹן אַרְבֶּה רַבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָّזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יָהוָה׃ ס

9. hikeythi ‘eth’kem bashidaphon ubayeraqon har’both ganotheykem w’kar’meykem
uth’eneykem w’zeytheykem yo’kal hagazam w’lo’-shab’tem `aday n’um-Yahúwah.

Amos4:9 I smote you with blasting and with mildew.
The multitude of Your gardens, and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees,
the creeping locust devoured; and you have not returned to Me, declares יהוה.

‹9› ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ·
ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν
καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη· καὶ οὐδ’ ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō; eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn
I struck you with burning fire and with jaundice. You multiplied your gardens. Your vineyards,
kai sykōnas hymōn kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē;
and your fig groves, and your olive groves – devoured them the caterpillar.
kai oud’ hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
And neither thus you returned to me, says YHWH.

---

10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי
סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאַשׁ מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יָהוָה׃

10. shilach’ti bakem deber b’derek Mits’rayim harag’ti bachereb bachureykem `im sh’bi suseykem
wa’a`aleh b’osh machaneykem ub’ap’kem w’lo’-shab’tem `aday n’um-Yahúwah.

Amos4:10 I sent a plague among you after the manner of Egypt;
I slew your young men with the sword and your horses with the captivity, and I made the stench
of your camp to come up even into your nostrils; and you have not returned to Me, declares יהוה.

‹10› ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου
καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον
ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ’ ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō Aigyptou
I sent to you plague in the way of Egypt.
kai apekteina en hromphaią tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou kai anēgagon

I killed by the broadsword your young men, with a captivity of your horses. And I led
en pyri tas parembolas hymōn en tē orgē mou; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
by fire your camps in your anger, and neither thus you returned to me, says YHWH.

---

11 אֶת־מַחֲנֵיכֶם בָּאֵשׁ וְאֶת־חֲרֶב הָרַגְתִּי בַּחֻרִים עִם־שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעַל בְּאַפְּכֶם׃
וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

יא הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
watih'yu k'ud mutsal mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:11 I have overthrown among you, as Elohim overthrew Sodom and Gomorrah,
and you were like a firebrand snatched from a blaze; yet you have not returned to Me, declares YHWH.

‹11› κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα,
καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra,
I eradicated you as eradicated Elohim Sodom and Gomorrah,
kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
and you became as a firebrand being pulled out from burning;
and neither thus you returned to me, says YHWH.

---

12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

יב לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

12. laken koh 'e`eseh-l'ak Yis'ra'El `eqeb ki-zo'th 'e`eseh-lak hikon liq'ra'th-'Eloheyak Yis'ra'El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisrael;
because I shall do this to you, prepare to meet your El, O Yisrael.

‹12› διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ισραηλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι,
ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ισραηλ.

12 dia touto houtōs poiēsō soi, Israēl; plēn hoti houtōs poiēsō soi,
On account of this, thus I shall do to you, O Israel. Furthermore that thus I shall do to you,
hetoimazou tou epikaleisthai ton theon sou, Israēl.
you prepare to call upon your El, O Israel!

---

13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׁחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה
וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׁחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה
וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ יָהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

13. ki hinneh yotser harim ubore' ruach umagid l'adam mah-secho `oseh shachar `eyphah
w'dorek `al-bamathey 'arets Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos4:13 For behold, He who forms mountains and creates the wind

and declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness
and treads on the high places of the earth, אל El of hosts is His name.

‹13› διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους
τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς·
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou,
For behold, the one stiffening thunder, and creating wind,
and reporting unto men his graciousness,

poiōn orthron kai homichlēn kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs;
producing the dawn and fog, and mounting upon the heights of the earth

kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.
– YHWH Elohim almighty is his name.